



Пушкин

普希金诗选

〔俄国〕普希金 著 查良铮 译

译林出版社



普希金诗选

[俄国] 普希金 著 查良铮 译

АЛЕКСАНДР
ПУШКИН

译林出版社



图书在版编目(CIP)数据

普希金诗选／(俄)普希金著；查良铮译．—南京：
译林出版社，2000.6(2002.9重印)
ISBN 7-80657-099-3

I. 普… II. ①普… ②查… III. 诗歌-作品集-俄
罗斯-近代 IV. I512.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 30656 号

书 名 普希金诗选
作 者 [俄国]亚·普希金
译 者 查良铮
责任编辑 陈肇芬
出版发行 译林出版社
E-mail yilin@yilin.com
W W W http://www.yilin.com
地 址 南京湖南路 47 号(邮编 210009)
印 刷 滨海印刷三厂
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 10.25
插 页 4
版 次 2000 年 6 月第 1 版 2002 年 9 月第 3 次印刷
书 号 ISBN 7-80657-099-3/I·092
定 价 (精装本)16.50 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

永远的普希金,永远的穆旦

(代序)

丁 鲁

面对查良铮的普希金诗歌译文,我常常一坐就坐上很久。

普希金不仅是俄国的大作家、大诗人,而且是俄罗斯人文精神的象征。他的名字,中国人已经非常熟悉了。译者查良铮的名字,我是 50 年代从译本知道的。至于诗人穆旦,一个时期内在中国大地似乎已经销声匿迹,直到近年才重新为人们所熟知。而查良铮——就是诗人穆旦。

我们熟悉的诗人普希金出身名门,早年生活舒适,创作有成,金光大道敞开在他面前。为了自由和民族的振兴,他却选择了荆棘之途,终于英年早逝。但这位自由的歌手至今活在他的作品中,活在俄罗斯人民的心中。俄罗斯人崇拜他,因为他是“伟大的俄国人民诗人”和“俄国文学之始祖”(高尔基语)。在国外,他的影响也是难以估量的。特别是中国人民,在争取自由解放的斗争中就受过他的巨大鼓舞。

至于笔名穆旦的查良铮,早在 20 世纪 40 年代在西南联大念书的时候以及以后的时间里,就已经是一个有名望的青年诗人了。1953 年从美国芝加哥大学回来,他在翻译

拜伦、雪莱等诗人的同时,就开始翻译普希金的作品,出版了《普希金抒情诗一集》和《普希金抒情诗二集》。1958年以后,由于非文学的原因,他已经无法发表诗歌创作,只能通过翻译来为中国诗歌做出自己可能做出的贡献了。这时他在翻译拜伦《唐·璜》和普希金诗体小说《叶甫盖尼·奥涅金》的同时,又增补修订了普希金的抒情诗共四百余首。现在出版的这本诗选中,就收了他译的一百余首普希金重要的诗歌创作。

表面上看,诗人穆旦和普希金区别很大:普希金是古典诗人、格律诗人,穆旦写的却是现代派的自由诗体或半格律诗体的作品。为什么作为诗歌翻译家的查良铮偏偏挑选了普希金呢?

只有深入到他自己的世界中,我们才能就此作出回答。

刚从国外回来的查良铮抱着满腔献身祖国建设的热情,而那时中苏关系正热,正是大力介绍俄苏文学的时候,这些自然都是查良铮翻译俄罗斯文学鼻祖普希金的重要原因。但对于我们的问题,以上还不能说是一个完全的答案。查良铮译拜伦,译普希金,都有更加内在的动因。普希金自己就非常推崇拜伦,因为拜伦和普希金一样是一名自由的歌手。在中华民族危机深重的年代,这两位外国诗人都曾经鼓舞过我们的革命斗争。

而查良铮所译的普希金抒情诗,正是体现了译者这种同样的诗人的素质。这种素质首先不是表现在文字的艺术性上,而是表现在他献身于自由解放的精神上。

让我们看看他译的《致恰达耶夫》中的这些诗句吧:

朋友啊! 趁我们为自由沸腾,

趁这颗正直的心还在蓬勃，
让我们倾注这整个心灵，
以它美丽的火焰献给祖国！

读到这里，我们眼前不是也出现了那个为抗日战争奔波在中缅公路上的热血青年的身影吗？

沉重的枷锁将被打掉，
牢狱会崩塌——而在门口，
自由将欢欣地把你们拥抱，
弟兄们把利剑交到你们手。
《寄西伯利亚》

读到这里，难道不会想起诗人穆旦对反动统治下腐朽社会的愤怒抗议吗？

假如生活欺骗了你，
不要忧郁，也不要愤慨！
不顺心时暂且克制自己，
相信吧，快乐之日就会到来。

这是普希金在《“假如生活欺骗了你”》一诗中写下的。我们完全可以相信，当译者晚年回味自己的这段译文时，他的心情并不是消极等待，而是对未来满怀信心。

因为作为诗人的穆旦，是对中国民族性中的消极方面进行过深刻批判的。凡是读过他作品的人，对他写到的那个“圆”都会有很深的印象：

……多少年的人工
我们的绝望将使它完整。
毁坏它,朋友!让我们自己
就是它的残缺,比平庸更坏;
闪电和雨,新的气温和希望
才会来贯注,推倒一切的尊敬!
因为我们已是被围的一群,
我们翻转,才有新的土地觉醒。

《被围者》

这既是对当时窒息人的社会现实的批判,也是对中国知识分子精神境界中消极面的批判。儒教传统教育下的知识分子,精神负担是很重的。想要冲破几千年陈规陋习的束缚,必须付出极大的努力。这使我们联想到阿Q临刑前所画的那个圆圈。后一个圆圈揭示了无知者的愚昧,前一个圆圈揭示了知识阶层的思想负担。而对无知者的思想蒙蔽和对知识阶层的思想羁縻,就是封建和半封建半殖民地统治者同一愚民政策的两个方面。同样一个圆圈,说明穆旦继承了鲁迅的批判精神,虽然鲁迅对中国民族性中消极面的批判更广。而这样一个看透了中国知识分子消极面的诗人,他自己是不会消极颓废的。他在逆境中仍旧执着地笔耕不辍,就证明了这一点。

由于各种原因,查良铮的普希金诗歌译文并非没有可以改进之处。但是从译者与诗人人格的一致来看,从译者晚年用全副精力投身译事来看,我们不能不感到他不仅是在翻译,而且是把全部无法在创作中发挥的诗人的热情,都

倾注到这一工作中去了。他的诗歌译文,也可以说等同于这位诗人心爱的创作,是他呕心沥血艰苦劳动的结晶。

不,我不会完全死去——我的心灵将越出
我的骨灰,在庄严的琴上逃脱腐烂;
我的名字会远扬,只要在这月光下的世界
哪怕仅仅有一个诗人流传。

这是查良铮所译的普希金《纪念碑》中的名句。

诗人普希金是永在的。诗人穆旦是永在的。

查良铮所译的普希金诗歌,也将永远留在中国的诗歌翻译史上,留在我们每个读者的心里。

二〇〇〇年四月二十日

目 录

一八一四年

告诗友	1
给妹妹	7
皇村回忆	12

一八一五年

小城	20
梦幻者	39
忆	43
我的墓铭	46
玫瑰	47
“是的,我幸福过”	48
给一位画家	49

一八一六年

梦	51
窗	61
秋天的早晨	62
真理	64
月亮	66

恋人的话	68
心愿	69
给友人	70
祝饮之杯	71
一八一七年	
给同学们	73
别离	75
梦景	77
自由颂	78
一八一八年	
“几时你能再握这只手”	83
给梦幻者	85
童话	87
致恰达耶夫	90
一八一九年	
多丽达	92
乡村	93
独处	96
欢快的筵席	97
“在附近山谷后”	98
柏拉图主义	100
再生	103
“一切是幻影”	105
一八二〇年	
“我性喜战斗”	106
“白昼的明灯熄灭了”	107
黑色的披肩	109

警句.....	112
海的女神	113
“成卷的白云”	114
一八一七——一八二〇年	
忠告.....	116
一八二一年	
陆地和海洋	117
缪斯.....	119
“我耗尽了我自己的愿望”	120
战争.....	121
咏我的墨水瓶	123
“我的朋友,我已经忘了逝去的”	128
拿破仑	130
征兆.....	136
给友人	137
献诗.....	138
献辞.....	140
“最后一次了”	141
一八二二年	
给友人	142
给书刊审查官的一封信	144
囚徒.....	151
警句.....	152
一八二三年	
“翻腾的浪花”	153
夜.....	154
“大海的勇敢的舟子”	155

“狡狴的魔鬼”	156
“你可能会饶恕”	158
生命的驿车	160
一八二四年	
“沙皇门前的静止的守卫睡了”	162
书商和诗人的会谈	167
致大海	177
奸滑	181
“夜晚的轻风”	183
“你憔悴而缄默”	185
北风	187
一八二五年	
焚毁的信	189
劝告	190
声誉的想望	191
安得列·谢尼埃	193
“假如生活欺骗了你”	202
酒神之歌	203
十月十九日	204
夜莺和布谷	212
冬晚	213
风暴	215
“我爱你的朦胧”	216
“只有玫瑰枯萎了”	218
一八二六年	
默认	219
冬天的道路	221

一八二〇年——一八二六年

“啊,火热的讽刺的诗神” 223

友谊 225

一八二七年

寄西伯利亚 226

夜莺和玫瑰 228

三条泉水 229

天使 230

“在权贵的荣华的圈子中间” 231

一八二八年

致友人 232

回忆 234

你和您 235

“冷风还在飕飕地吹着” 236

她的眼睛 237

知心的人 239

预感 240

“乌鸦朝着乌鸦飞翔” 242

毒树 244

诗人和群众 247

“唉,爱情的絮絮的谈心” 251

“你悒郁的幻想” 253

一八二九年

征象 254

仿哈菲斯 256

“当我以匿名的讽刺诗” 258

旅途的怨言 259

冬天的早晨	261
“我爱过你”	263
“我们走吧,朋友”	264
“每当我在喧哗的市街漫步”	265
雪崩	267
“当那声势滔滔的人言”	269
一八三〇年	
“我的名字”	271
致权贵	273
工作	279
告别	280
不寐章	282
英雄	283
“为了遥远的祖国海岸”	288
“有时候,当往事的回忆”	290
一八三二年	
美人	292
纪念册题词	294
一八三三年	
秋	295
“天啊,别让我发了疯”	302
“像一层斑驳的轻纱”	304
一八三四年	
“他生活在我们中间”	306
黑心的乔治之歌	308
马	311
一八三五年	

(译安纳克利融)	313
“嫉妒的少女”	314
乌云	315
“我原以为”	316
“哦, 贫困”	317
一八三六年	
世俗的权力	318
(译宾得芒蒂)	320
“纪念碑”	322
“想从前”	324
一八二七——一八三六年	
黄金和宝剑	328
“为什么我对她倾心”	329
“啊, 不, 我没有活得厌烦”	330

告 诗 友^① 1814

阿里斯特！连你也挤来侍奉巴纳斯^②！
你竟想驾驭顽强不驯的彼加斯^③；
为了桂冠，你跑上了危险的途径，
你居然敢和严刻的批评交锋！

阿里斯特：相信我吧，放下你的笔，
忘掉那凄凉的坟墓、树林和小溪；
别在冰冷的歌曲中燃烧着爱情，
快下来吧，免得你跌下了高峰！
就是没有你，诗人也总是够多的；
他们印出诗——世人紧接着忘记。
也许，就在此刻，远离尘世的喧嚣，

① 这是普希金生平发表的第一篇作品，一说是写给他的中学好友 В·К·久赫里别克尔(1797—1840)的，另一说是写给“座谈会”派的诗人，他们经常是卡拉姆金派讽刺的对象。“阿里斯特”是喜剧中常使用的名字。

② 巴纳斯山，和赫利孔山一样，希腊神话指为太阳神阿波罗居住的地方。

③ 彼加斯，希腊神话中有翅的马，象征诗的灵感。

和愚蠢的缪斯结了永生的友好，
在敏诺娃^① 平静的荫护下，隐藏着
另一部《蒂列马赫颂》^② 的另一个作者。
你该怕那没脑筋的诗人的命运，
他们成堆的诗行活要我们的命！
后世给诗人的贡奉很合情理：
宾得山^③ 上有桂花，但那里也有荆棘。
别惹上臭名吧！——假如阿波罗^④ 听见
连你也想爬上赫利孔山，那怎么办？
假如他轻蔑地摇摇蓬松的头，
把救人的藤鞭当作你天才的报酬？

但那怎样？你皱着眉头想要回答；
“请原谅吧，”你对我说，“不要多废话；
当我决定了什么，我就绝不灰心，
要知道，我命运不济，才拿起竖琴。
就让举世批评我吧，随它高兴，
不管它怒吼，詈骂，我是把诗人当定。”

阿里斯特：诗人并不只是凑韵律，
尽管你拿笔乱涂，用纸毫不吝惜。

① 敏诺娃，罗马神话中司智慧和艺术的女神。“在敏诺娃的荫护下”通常指“在学校中”。

② “蒂列马赫颂”是B·K·特列佳科夫斯基的枯燥的史诗。

③ 宾得山，希腊山名。象征诗国。

④ 阿波罗，希腊神话中的太阳神，诗歌和音乐的保护者。